

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Леонтьевой Ксении Ивановны «Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков)», Тверь, 2023 г., представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Важность миссии переводчика трудно переоценить, неслучайно, в современных концепциях философии перевода объединяются два подхода – текстологический и антропологический.

В рецензируемой работе автор исследует субъект-ориентированную когнитивно-семиотическую модель литературно-художественного перевода, обосновывая когнитивный подход к описанию дискурсивной деятельности переводчика. Нам представляется **новой и актуальной** разработка комплексной антропоцентрической модели литературно-художественного перевода на основе описания когнитивных механизмов дискурсивной деятельности переводчика, который выступает системообразующим элементом данной модели.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в расширении существующих представлений о когнитивных процессах и механизмах, обеспечивающих интерпретацию семиотически единой текстовой репрезентации произведения (би-текста) и репрезентированных в нем структур знания; о принципах дискурсивного взаимодействия когнитивных, языковых и социокультурных структур. Теоретически значимым является также антропоцентрический подход к исследованию литературно-художественного перевода. Диссертация К.И. Леонтьевой может служить теоретико-методологической основой для дальнейшего изучения различных аспектов дискурсивной практики перевода в рамках антропоцентрического направления.

Несомненна и **научная новизна** проведенного исследования. В основе диссертации лежит интегративный подход, сочетающий позиции антропоцентрического и когнитивного подхода к различным аспектам дискурсивной деятельности переводчика, позволяющих рассматривать ее идеологические, социокультурные аспекты, исследовать когнитивные механизмы и «живые» структуры сознания переводчика.

Нельзя не отметить **практическую значимость** диссертационного труда, которая проявляется в том, что его результаты будут востребованы в переводческой практике, в учебном процессе при обучении переводчиков, подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации, разработке

вузовских курсов по теории и практике перевода, а также теории коммуникации и теории текста.

Девять положений, выносимых на защиту (с. 10–12 автореферата), являются значимыми и теоретически обоснованными.

Считаем, что диссертация «Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX–XX веков)» в полной мере соответствует профилю совета Д 24.2.411.05, отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), а ее автор, Леонтьева Ксения Ивановна, заслуживает присуждения ей искомой степени доктора филологических наук по названной специальности.

04.09.2023

Доктор филологических наук
(10.02.19 – теория языка), профессор,
профессор, зав. кафедрой языкознания
ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный
социально-педагогический университет»



Н.Н. Панченко

Подпись	<i>Панченко Н.Н.</i>
удостоверяю	
Ученый секретарь	
Карлушова О.А.	
04	09 2023 г.

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактная информация: Панченко Надежда Николаевна, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», институт иностранных языков (г. Волгоград).

Адрес места работы: 400005, г. Волгоград, пр-кт им. В.И. Ленина, 27.

Рабочий тел.: 8 (8442)60-29-64

Адрес электронной почты: panchnn@yandex.ru